

# VISUAL DOCUMENTARY PROJECT

## 2015

Short Documentary Film  
Screening and Discussion

短編ドキュメンタリー作品上映・トーク

2016年3月25日(金)

13:30-18:00 [開場:13:00]  
DOORS OPEN

国際交流基金JFICホール [さくら]

The Japan Foundation JFIC Hall SAKURA

入場無料 予約不要 言語:日本語 / 英語 (通訳あり)

Admission Free No Reservation Required Language: Japanese / English Translation

## 越境する東南アジア

今回は「越境する東南アジア」をテーマに

東南アジアと日本の12カ国で短編ドキュメンタリー作品を公募し、

約50作品が集まりました。

その中から選ばれた作品の上映および入選作品の監督と

コメンテーターによるトーク・ディスカッションを行います。

## Human Flows: Movement in Southeast Asia

Visual Documentary Project は、2012 年度に京都大学東南アジア研究所が開始した  
東南アジアの若手映像作家が制作する短編ドキュメンタリーを募集・上映するプロジェクトです。

2014年度から国際交流基金アジアセンターも共催者として加わり、  
作品を通して東南アジア地域の現状を捉え、諸問題の解決へとつなげる試みを行っています。

お問い合わせ:国際交流基金アジアセンター jfac\_vdp\_info@jpf.go.jp

主催:国際交流基金アジアセンター

共催:京都大学東南アジア研究所



<http://jfac.jp/>

## 短編ドキュメンタリー作品上映・トーク



### Michael's

2人のマイケル 監督:Kunnawut Boonreak 撮影地:タイ

タイ北部にあるミャンマーとの国境の町メーソットとウンピアン難民キャンプを舞台に、マイケル・ライトと、マイケル・モハメッド、2人のマイケルに焦点を当てる。同じロヒンギャ\*でありながらも、経済的な状況も育ってきた環境も異なる2人は、それぞれ生活に苦勞しながらも、タイとミャンマーどちらにも属さないロヒンギャとしての自らのアイデンティティを保とうと奮闘する。(29min) ※ミャンマーのヤカイン州に住む人々の名称

Among the different economic and religious networks that exist in Mae Sot district, a city along Thailand-Burma border, 'Michael Right' and Yameen 'Michael Muhammad,' two Rohingyas, have been struggling for their livelihood while trying to maintain their Rohingya identity. The two Michaels come from the same ethnic group but their economic status and background differ. This story takes place in Mae Sot and Umpein Refugee camps. Although both migrated a long time ago, they do not belong to either Thailand or Myanmar.



### Dedicated to Grandpa Dieu

祖父に捧ぐ 監督:Hien Anh Nguyen 撮影地:ベトナム

ハノイ市内の騒がしい路地の小さな一角、質素な家で素朴な生活を営む祖父デューの日常生活を描く。デューは1960年代半ばに国連難民高等弁務官事務所でフリーランスの通訳者として働いていた野心家であり、懸命に好きな本を翻訳してきたが、その本を出版しようと試みたことは一度もなかった。(23min)

This documentary depicts the everyday life of an elderly person, Mr. Dieu, in busy Hanoi city. He leads a simple life in a modest house with a blue wooden door on a small corner of a busy street. The documentary focuses on Mr. Dieu – a man with strong ambition - who used to work as a freelance interpreter at the UN High Commissioner for Refugees in the mid-1960s. He works very hard, translating books he likes, but he has never tried to publish any of them himself.



### Fragile

儚さ

監督:Bebbra Mailin 撮影地:マレーシア

マレーシアのサバ州に住むインドネシア人家族の生活を、厳しい生活の中でも、歌手になるという夢を持ち続ける12歳の少女ニルワナの視点から描く。(9min)

This documentary follows the life of an Indonesian family living in Sabah, Malaysia. It is told from the perspective of a child, Nirwana (12 years old), who holds a big dream to become a singer despite family struggles.



### My Leg

私の足

監督:Khon Soe Moe Aung 撮影地:ミャンマー

ミャンマーのカーヤ州では、60年以上にわたり異なる民族の武装勢力が独立を求めてミャンマー軍と戦ってきた。敵味方の区別なく、年間約100足の義足を退役軍人たちに提供している退役軍人による義足店に焦点を当てる。(16min)

For over 60 years in Kayah State, Myanmar, different ethnic armed groups have been fighting the Burmese Army in a war for freedom and independence. A group of war veterans have opened an artificial leg workshop constructing a hundred legs per year for fellow veterans with the same stroke of fate - leaving ethnic differences behind.



### A Political Life

我が政治人生

監督:Soe Arkar Htun 撮影地:ミャンマー

ユー・ティン・ソーは、若かりし頃にアウンサンスーチーのボディガードとして自らの青春を捧げ、政治活動に勤しんできた。長い間苦勞をかけた妻と家族のために、政治活動から身を引くことを決断するが、それでも地元の人からの相談事は断れずに、法律相談にのってしまうのであった。(20min)

U Thein Soe dedicated the best years of his life to working as Aung San Suu Kyi's bodyguard. To please his long-suffering wife and family he has now bowed out of politics - but still can't help giving up his time to provide local people with valuable legal advice.

The Japan Foundation  
JFIC Hall SAKURA

# 2016年3月25日(金) 国際交流基金JFICホールさくら

## 13:30-18:00 [開場:13:00] 入場無料 予約不要 Admission Free No Reservation Required

### 【プログラム】PROGRAM

【作品上映】	Screening Q&A
13:30 『2人のマイケル』	Michael's
14:20 『祖父に捧ぐ』	Dedicated to Grandpa Dieu
15:00 『儚さ』	Fragile
15:20 『私の足』	My Leg
15:45 『我が政治人生』	A Political Life
16:15 休憩	Break
16:30 ディスカッション	Discussion

※18:00 終了後交流レセプションを予定しています(参加自由)



コメンテーター／上映作品選考委員  
Commentator / Screening Committee Member  
**石坂 健治**  
Kenji ISHIZAKA

日本映画大学教授／東京国際映画祭「アジアの未来」部門プログラミング・ディレクター●1990～2007年、国際交流基金専門員として、アジア中東映画祭シリーズ(約70件)を企画運営。2007年に東京国際映画祭「アジアの風」部門(現「アジアの未来」部門)プログラミング・ディレクターに就任して現在に至る。2011年に開学した日本映画大学教授を兼任。

Programming Director, "Asian Future" section at Tokyo International Film Festival (TIFF) / Professor, Japan Institute of the Moving Image (JIMI) / a.k.a. Imamura Shohei Film School  
In 1990 - 2007, as Film Coordinator at the Japan Foundation, Kenji ISHIZAKA has organized and managed more than 70 projects of Asian & Arab cinema. Moved to TIFF as Programming Director of Asian section in 2007. Also serving on Professor of JIMI since 2011.



コメンテーター  
Commentator  
**若井 真木子**  
Makiko WAKAI

山形国際ドキュメンタリー映画祭・東京事務局●2005年より山形国際ドキュメンタリー映画祭にて、アジア・中東の若手作家を応援する「アジア千波万波」プログラムコーディネーターを務める。

Yamagata International Documentary Film Festival Tokyo office  
Makiko WAKAI has been serving as the coordinator for a program introducing up-and-coming filmmakers from Asia and Middle East "New Asian Currents" at the Yamagata International Documentary Film Festival since 2005.

上映作品選考委員 Screening Committee Members

### リティ・パン

Rithy PANH

映像制作者、「ボバナ視聴覚リソースセンター」代表  
Filmmaker, Co-founder of Bophana Audiovisual Resource Center

### 清水 展

Hiromu SHIMIZU

教授 京都大学東南アジア研究所 文化人類学者  
Professor, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University Cultural Anthropologist

### 速水 洋子

Yoko HAYAMI

教授 京都大学東南アジア研究所 文化人類学者  
Professor, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University Cultural Anthropologist

Human Flows: Movement in Southeast Asia

越境する東南アジア

VISUAL DOCUMENTARY PROJECT 2015